



Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité

Informe de actividad

(Redactado por Marcelo TANO, presidente de la asociación)

Ejercicio 2013 - 2014

1. RECORDATORIO DE LOS VALORES DE LA ASOCIACIÓN

Tras ocho años de funcionamiento como organización formal regulada por la ley francesa del 1 de julio de 1901, el GERES se encuentra en una fase de profundización que, a término, le va a permitir alcanzar plenamente los objetivos por los cuales se creó.

Cabe recordar que, si todavía quedan progresos por hacer en todos los ámbitos de nuestras competencias y pese a los pocos medios humanos y económicos con los que por el momento cuenta nuestra joven asociación, a lo largo del presente ejercicio se han llevado a cabo algunas misiones propias del GERES (art. 2 de los Estatutos). Contribuimos al desarrollo de la enseñanza e investigación del español en el ámbito LANSAD (*LANGues pour Spécialistes d'Autres Disciplines*) favoreciendo, en particular, los intercambios entre docentes y/o investigadores así como la difusión de trabajos e información de índole diversa relacionados con nuestra disciplina.

2. RELACIONES CON EL ENTORNO

Según lo dispuesto en el art. 6 de los Estatutos, seguimos manteniendo contactos frecuentes con asociaciones que comparten nuestros mismos objetivos (o parecidos a los nuestros). En este orden de cosas, hemos intercambiado numerosos correos electrónicos y hemos llevado a cabo contactos personales que han dado fruto a reuniones junto a representantes de algunas asociaciones francesas que aceptan compartir información con nosotros. En este sentido queremos agradecer, en concreto, a las asociaciones amigas, presentes en Francia o dispersas por todo el mundo, que transmiten nuestra información y apoyan nuestras actividades. Durante el ejercicio que termina se han llevado a cabo algunas acciones de valorización del GERES gracias a una relación positiva con nuestro entorno. Nos satisface constatar que el GERES va ganando en reconocimiento a nivel nacional, y que ya comienza a ser identificado a nivel internacional, siendo percibido como un grupo activo, dinámico y comprometido. A continuación citaremos, por orden cronológico, dichas acciones:

Fecha y lugar de la misión: del 14 al 16 de noviembre de 2013 en Nancy (Francia).

Participantes en nombre del GERES: Aura DUFFÉ y Marcelo TANO.

Público objetivo: docentes, profesores investigadores y doctorandos concernidos por la enseñanza e investigación en español en la enseñanza superior.

Descripción de las operaciones: participamos como coorganizador en el coloquio internacional «*Cultures de recherche en linguistique appliquée*» (CRELA) organizado por la Universidad de Lorena (<http://www.atilf.fr/crela2013/organisateurs.php>). Este coloquio fue una iniciativa de la AFLA (*Association Française de Linguistique Appliquée*), rama francesa de la AILA (*Association Internationale de Linguistique Appliquée*), que supo implicar a todos los actores asociativos galos que trabajan directa o indirectamente en el ámbito de la lingüística aplicada: ACEDLE, APLIUT, APLV, ARDAA, ASDIFLE, ATALA, GERALS, GERAS, GERES, RANACLES, SFT, SHESL, UPLEGESS.

Este evento aunó a participantes de distinguidos sectores que deseaban posicionarse en el campo de la lingüística

aplicada para abordar las vertientes de las culturas, prácticas y contenidos de las investigaciones actuales. El GERES ha colaborado activamente en la redacción en español de la convocatoria de ponencias y en su máxima difusión entre nuestros colaboradores habituales. Dos miembros del equipo directivo han formado parte del Comité de Organización y del Comité Científico del CRELA. En lo que se refiere a dicha manifestación, también hemos organizado un simposio titulado «*État des lieux sur la recherche française en Espagnol de Spécialité*». Esta contribución ha centrado el análisis en la actividad de los docentes de español de la enseñanza superior, haciendo un balance sobre el estado actual de una red de docentes que intervienen en el vasto ámbito del Español Lengua de Especialidad (ESP) en Francia. Agradecemos a los miembros del comité directivo, Jean-Paul NARCY-COMBES (coordinación nacional), Francis CARTON (coordinador local) y Dominique MACAIRE (representante de las asociaciones) el haber identificado al GERES como colaborador privilegiado de tal evento.

Fecha y lugar de la misión: 17 de enero de 2014 en París (Francia).

Participantes en nombre del GERES: Marcelo TANO.

Público objetivo: Presidentes o representantes de asociaciones amigas.

Lucie PALMEIRA, ADEPBA (*Association pour le Développement des Études Portugaises, Brésiliennes, d'Afrique et d'Asie lusophones*); Anne-Marie PENON, AFDE (*Association Française pour la Diffusion de l'Espagnol*); Fabrice CORRONS, AFC (*Association Française des Catalanistes*); Justino GARCÍA BARRÓN, LIBERO (*Linguistique IBERO-ROMANE*); Lauro CAPDEVILA, SLNL (*Société des Langues Néo-Latines*); Erich FISBACH y Christian LAGARDE, SHF (*Société des Hispanistes Français de l'enseignement supérieur*).

Descripción de las operaciones: Dado que la enseñanza de idiomas está en peligro (en particular nuestras lenguas ibero románicas), sin duda alguna conviene asociarse pero sin ir acumulando, con ello, restricciones. Durante esta primera reunión reflexionamos sobre los medios para trabajar juntos de forma cordial, descartando la idea de cualquier tipo de control de una de las asociaciones con respecto a las demás, razón por la que se planeó constituir una red, al ser esta una fórmula más ligera y menos restrictiva para todos. Ante todo se trata de salir de cierto aislamiento (incluso cuando muchos colegas participan en varias asociaciones), de conocerse mejor, de hacer que la información circule mejor, que cada cual comunique con otras asociaciones las diferentes actividades que realiza y, por ende, asegurar una lectura mucho más clara, y la promoción, a fin de cuentas, de las actividades que se llevan a cabo. La idea de la SHF de invitar al GERES a formar parte de esta red muestra cierta apertura de espíritu en el seno de dicha comunidad con respecto a los ámbitos de la enseñanza y de la investigación que nos incumben, a saber, la lengua de especialidad y su didáctica. El acta de dicho encuentro se difundió a través de nuestro portal: <http://www.geres-sup.com/le-mot-du-président/actions-de-valorisation-du-groupe/>

Fecha y lugar de la misión: 13 y 14 de junio de 2014 en Lyon (Francia).

Participantes en nombre del GERES: Marcelo TANO.

Público objetivo: Presidentes de asociaciones europeas de hispanistas, docentes, investigadores, doctorandos.

Descripción de las operaciones: Con un ánimo recíproco de acercamiento entre asociaciones, la *Société des Hispanistes Français* (SHF) invitó al GERES a que hiciera una presentación de sus actividades durante la Jornada de Estudio organizada por la *École Normale Supérieure de Lyon* y la *Université Lumière Lyon 2*. Para esta ocasión, el presidente del GERES presentó una comunicación titulada «*Contributions du GERES pour le renouvellement de l'hispanisme français*». El objetivo de esta JE era la puesta en marcha de una futura asociación de hispanistas en Europa pues una convergencia de hispanismos europeos es posible y deseable. Para llevarla a cabo, numerosos representantes de asociaciones europeas de hispanistas presentaron la situación del hispanismo en sus países respectivos. La idea de asociar al GERES en la presentación del hispanismo francés junto a la SHF es signo de buena voluntad e interés por las actividades de nuestro grupo que merecen ser promovidas en el extranjero para mostrar que en Francia existen reflexiones con respecto al Español de Especialidad. La presentación hecha por el representante del GERES puede leerse en la rúbrica «*valorisation des activités du groupe*» de nuestro portal: <http://www.geres-sup.com/le-mot-du-président/actions-de-valorisation-du-groupe/>

3. DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES

3.1. Gestión del portal asociativo

La gestión del portal internet de la asociación (<http://www.geres-sup.com/>) sigue siendo una de las actividades estrella de este año. JIMDO, la sociedad de hosting elegida, ha dado completa satisfacción, sobre todo por el coste poco elevado del abono anual, la concepción práctica y rápida de las páginas web, la calidad del diseño, serio y profesional, la posibilidad de integrar imágenes y vídeos, la puesta a disposición de herramientas para la gestión cotidiana y la catalogación, y la conexión a las redes sociales.

Se ha conservado y enriquecido la estructura inicial del portal en aras de la transparencia y de la eficacia para acceder a la información. Este portal institucional sigue dándonos una visibilidad que no teníamos en el pasado. Los socios voluntarios del equipo web se han implicado en un trabajo en red con respecto a consejos de tipo técnico, la vigilancia informativa, las traducciones de algunos documentos, la corrección de páginas así como numerosas contribuciones de diversa índole para el mantenimiento del portal. Queremos agradecer a los colegas que han contribuido a la evolución de nuestras páginas web durante este año: Ana ARMENTA-LAMANT, Jean-Louis BARREAU, Iria BAZQUEZ MARIÑO, Dorothee CHOUITEM, José María CUENCA MONTESINO, Soraya GARCIA BERNARDO, Santiago OSPINA GARCIA, Fabiola PERRINET y Christian PUREN. Agradecemos también a todos los docentes que, sin formar parte del equipo, han colaborado en la promoción de nuestro portal.

Muchas personas conocen ahora nuestro grupo gracias a un trabajo meticuloso llevado a cabo en la red. Después de tres años de existencia de nuestro portal, y según las estadísticas que se generan automáticamente, las tendencias sobre el interés que suscita nuestra asociación entre los profesores de español de la enseñanza superior (aquí o en el extranjero) son bastante reveladoras. A continuación presentamos algunos detalles relativos al comportamiento de las personas que nos visitan:

Visitas del sitio			
Periodo	Nº total de visitas	Nº de páginas visitadas	Nº de páginas visitadas por persona
Junio 2013 - Mayo 2014	13 833	43 643	3
Datos Junio 2012 - Mayo 2013	10 287	32 510	3
Datos Junio 2011 - Mayo 2012	8 447	29 269	3.5

Nº de visitantes al mes (de junio de 2013 a mayo de 2014) :											
Jun.-13	Jul.-13	Ago.-13	Sept.-13	Oct.-13	Nov.-13	Dic.-13	Ene.-14	Feb.-14	Mar.-14	Abr.-14	May-14
937	1707	556	1314	893	1143	1114	1170	879	1207	1268	1645

Las páginas más visitadas de los 3 últimos años			
Tema de la visita	Nº de páginas consultadas (Junio 2013 a Mayo 2014)	datos 2012-13	datos 2011-12
Encuentros internacionales	12 702	9 012	6 647
Cahiers	6 031	4 827	4 467
Vigilancia informativa	5 326	5 296	2 753
Enlaces	1 733	1 257	3 437
Presentación	1 369	937	1 114
Adhesión	1 121	1 085	1 682

Constatamos el creciente interés de los internautas por las tres acciones más significativas del grupo donde las consultas alcanzaron un aumento significativo:

- Los encuentros internacionales (con un aumento del 48% durante los dos últimos años) ;
- la publicación de los *Cahiers* (con un aumento del 26% en los últimos dos años) ;
- la vigilancia informativa (con un aumento del 48% durante los dos últimos años) ;

El portal del GERES es, por tanto, una vitrina de nuestras actividades. Gracias a nuestra presencia en la web existimos, en palabras de todos aquellos que, por múltiples razones, no pueden asistir a nuestros encuentros. A tenor de la expansión de nuestro grupo, este portal está llamado a evolucionar, de forma lenta pero certera.

3.2. Creación y gestión del grupo GERES en las redes sociales

La presencia del GERES en las redes sociales ha estado animada por José María CUENCA MONTESINO que se ha ocupado de su creación y gestión.

El 23 de junio de 2013 el GERES creó un grupo de discusión en la red social profesional LinkedIn. El número de participantes, hasta el día 13 de junio de 2014, es de 142 personas. El 48% de los miembros del grupo lo integran jóvenes diplomados y el 63% trabaja en la enseñanza; siguen las actividades del grupo principalmente profesores investigadores en ELE (Español Lengua Extranjera) y/o EFE (Español para Fines Específicos). El grupo GERES en LinkedIn tiene un nivel de penetración internacional interesante pues se nos sigue en 27 países: Alemania, Argentina, Bélgica, Canadá, Chile, China, España, Estados Unidos, Francia, Hungría, Indonesia, Irlanda, Israel, Italia, Japón, Malasia, Marruecos, México, Países Bajos, Polonia, Portugal, Catar, Rumanía, Reino Unido, Serbia, Suiza y Uruguay.

No obstante, la presencia internacional del grupo contrasta con el reducido número de colegas franceses inscritos, más exactamente 21 el día 12 de junio de 2014; a título ilustrativo, señalaremos que el grupo cuenta actualmente con 49 colegas que residen en España. En cuanto al número de nuevas inscripciones, se encuentra en progresión constante desde el mes de septiembre de 2013. La publicación de cualquier comentario en los hilos de discusión del grupo está sometido a su aprobación por parte del gestor de comunidades virtuales; se trata de una decisión del equipo para llevar a cabo un verdadero control de calidad (evitar comentarios inadecuados, incluso publicitarios, que nada tienen que ver con nuestra asociación).

El 11 de julio de 2013 el GERES creó una *fanpage* en la red social Facebook. El número actual de seguidores es de 187. La edad media de las personas que nos siguen es de 25-44 años (el 50%). No hay mucha interacción en el grupo. Los seguidores sólo tienen la posibilidad de hacer clic en “me gusta” para los distintos comentarios. La publicación de cualquier comentario en los hilos de discusión del grupo está sometido a su aprobación por parte del gestor de comunidades virtuales; como acabamos de decir, se trata de una decisión del equipo para llevar a cabo un verdadero control de calidad. Como ocurre en LinkedIn, la *fanpage* tiene un nivel de penetración internacional interesante puesto que se nos sigue desde 28 países: Albania, Alemania, Austria, Bolivia, Brasil, Canadá, Costa Rica, Egipto, España, Estados Unidos, Francia, Grecia, Islandia, Italia, Macedonia, Marruecos, México, Mongolia, Países Bajos, Perú, Portugal, Catar, República Checa, Reino Unido, Suiza, Túnez y Venezuela.

Facebook es un medio de comunicación rápido y generalista (por su amplio espectro de público) pero es menos interesante para el GERES que la red social LinkedIn, ya que los miembros del GERES en LinkedIn son profesionales interesados por las acciones de nuestra asociación. Queda por verificar el impacto de las redes sociales en el número de visitas a la página web institucional del GERES, así como el número de inscripciones nuevas durante el año. Sea como fuere, la presencia de nuestro grupo en redes informales amplias y transnacionales da muestras de que las temáticas que abordamos interesan a un número creciente de docentes e investigadores de español en el mundo, muestra fehaciente de que nuestras preocupaciones francesas en materia de ESP no son exclusividad del país hexagonal.

3.3. Creación de un repertorio de revistas en línea

Los socios de nuestro grupo siempre están buscando publicaciones en ELE/EFE, ya sea para estar al día, ya sea para hacer contribuciones. A lo largo de varios meses hemos ido buscando, identificando, seleccionando y clasificando con una ficha técnica una cincuentena de revistas de carácter internacional que abarcan ámbitos tan diversos como la enseñanza-aprendizaje del español, la lingüística aplicada, la civilización, la traducción, la lengua de especialidad, etc..

Este trabajo, que se puede consultar en <http://www.geres-sup.com/liens/revues/>, ha sido posible gracias al apoyo:

- de los responsables de dichas revistas en línea, que nos facilitaron la información que les solicitamos de forma meticulosa;
- de los miembros del equipo de dirección del GERES, en particular Aura DUFFÉ MONTALVÁN, José María CUENCA MONTESINO y Marcelo TANO, directamente implicados en la creación y gestión de dichos documentos que, en lo sucesivo, están disponibles para toda nuestra comunidad.

3.4. Elaboración de nuevas consignas de publicación en los *Cahiers du GERES*

Con la intención de uniformizar la redacción de artículos y adecuarnos a las normas de uso de publicaciones, hemos vuelto a adaptar nuestras consignas elaborando una serie de instrucciones formales que todo autor interesado en publicar en los *Cahiers du GERES* deberá respetar en lo sucesivo para que nuestro Comité Internacional de Lectura (CIL) acepte definitivamente su texto. Dichas consignas (<http://www.geres-sup.com/cahiers/consignes-de-publication-1/>) establecen claramente las reglas de publicación haciendo explícito el número de páginas, los datos del encabezamiento, los márgenes, la póliza, la tipografía, los apartados, la interlínea, la numeración, las citas, los gráficos, la bibliografía y los anexos.

Como respuesta a los numerosos consejos dados por las personas que participan en nuestros encuentros anuales, a partir de este año proponemos dos tipos de publicaciones en nuestros *Cahiers*. Los artículos propiamente dichos y las reseñas de experiencias pedagógicas. Algunos ponentes no quieren comprometerse en la redacción de un artículo pero desean dar a conocer su experiencia docente. Por ello, esta sección se ha

concebido para presentar algunas de las contribuciones presentadas durante los Encuentros Internacionales del GERES mediante una perspectiva esencialmente práctica.

Esta nueva fórmula presentará experiencias pedagógicas caracterizadas por la presencia de aspectos innovadores en el ámbito de la enseñanza del ESP. Al igual que para los artículos, la calidad de dichas propuestas se controlará mediante un proceso de selección anónimo (sistema de revisión por pares a ciegas) llevado a cabo por los miembros del CIL. Más concretamente, esta nueva sección presentará secuencias pedagógicas inéditas, según lo dispuesto en el MCERL, y concebidas para poder ser utilizadas en clase de ESP, sobre todo gracias a la presencia de fichas pedagógicas que se distribuyen a los aprendientes, ya listas para su utilización, y una guía para el docente, pensada para acompañarlo a lo largo de la experiencia pedagógica (preparación, objetivos procedimentales, evaluación, etc.). El balance de la experiencia pedagógica presentada por el autor, así como las sugerencias de este hacia los colegas, deberían ser una ventaja nada desdeñable para las personas que utilicen dichos recursos.

Esperamos que los colegas propongan muchas contribuciones en este formato para que puedan ser compartidas con los miembros de nuestra comunidad. Agradecemos también la intensa implicación de los miembros del Equipo editorial de los *Cahiers* así como la de los miembros del equipo de dirección del GERES que han colaborado de forma intensa en la realización de estas nuevas consignas.

3.5. Elaboración de un nuevo formulario de contribuciones escritas

Cahiers du GERES es una revista electrónica en la que se publican artículos cuya temática principal hace referencia al ámbito del ESP. Hemos querido modificar nuestros criterios de evaluación para recordar la razón de ser de nuestra revista y con la intención de hacer más explícito el proceso de selección de contribuciones. En lo sucesivo, tendremos en cuenta los siguientes parámetros:

Para los artículos (<http://www.geres-sup.com/cahiers/évaluation-des-contributions/évaluation-des-articles/>):

- El interés para la comunidad científica (en particular en el ámbito del ESP);
- La actualidad y la novedad (dándole prioridad a los temas en auge en el ámbito de especialidad);
- La fiabilidad y la validez (calidad y metodología contrastada);
- La calidad de redacción (nivel de expresión, organización y presentación);
- La prioridad editorial (criterio íntimamente ligado a la cantidad de artículos presentados en espera de publicación y al número de artículos publicados sobre el mismo tema).

Para las reseñas de experiencias pedagógicas (<http://www.geres-sup.com/cahiers/évaluation-des-contributions/évaluation-des-comptes-rendus/>):

- El interés para la comunidad de formadores en ESP (calidad y viabilidad de la secuencia pedagógica propuesta);
- El grado de innovación (dándole prioridad a las secuencias que presentan aspectos innovadores en la didáctica del ESP);
- La coherencia con las directivas del MCERL (enfoque accional, por competencias y por niveles);
- El dominio de los términos y conceptos vinculados a la didáctica de lenguas extranjeras y a la lengua de especialidad (precisión metodológica);
- La calidad de redacción (nivel de expresión, organización y presentación);
- La prioridad editorial (criterio íntimamente ligado a la cantidad de reseñas de experiencias pedagógicas presentadas en espera de publicación y al número de las que ya han sido publicadas sobre el mismo tema o ámbito).

A partir de ahora, las contribuciones que no tengan en cuenta estos criterios no podrán ser evaluadas por los miembros de nuestro CIL. Esta medida nos permitirá ganar en credibilidad y en visibilidad científica. Agradecemos nuevamente a los miembros del Equipo Editorial de los *Cahiers* así como a los miembros del equipo de dirección del GERES que han colaborado de forma activa para la realización de este nuevo formulario de evaluación.

3.6. Elaboración de una carta de responsabilidades de los evaluadores miembros del CIL

Hemos estimado que, en una fase de crecimiento de las actividades científicas del CIL, la ocasión es propicia para recordarles a los evaluadores que lleven a cabo sus responsabilidades según ciertas condiciones:

- **La competencia.** El evaluador debe ser un experto capaz de y cualificado para evaluar el *artículo* o la *reseña de experiencia pedagógica* que se le confía. Si no lo es, deberá renunciar a la mayor brevedad posible y, en caso necesario, deberá recomendar a otro evaluador. Además, deberá indicar si el *artículo* o la *reseña* necesita una relectura por expertos especializados en ciertos aspectos. Las correcciones deben ser rigurosas, los comentarios detallados y las críticas justificadas, proponiendo alternativas y sugerencias específicas para mejorar el artículo.
- **La confidencialidad.** Los *artículos* y/o las *reseñas de experiencias pedagógicas* sometidas a los expertos para evaluación son anónimos. Los evaluadores deben abstenerse de comentar en público el trabajo. Si para realizar una evaluación adecuada necesitan consejos de otros expertos, pedirán autorización al redactor jefe de la revista. No pueden hacer referencia a ideas o datos hasta la publicación original. No pueden ponerse en contacto directamente con el autor.
- **La neutralidad y la honestidad.** La obligación del evaluador es evaluar el original por sus propios méritos o fallos sin tener ningún prejuicio. El evaluador deberá renunciar a la evaluación de un artículo si juzga que la condición de neutralidad no se puede respetar.
- **La diligencia.** El evaluador debe entregar el formulario de evaluación en los plazos acordados por el Comité de Redacción. En caso de que no pudiese respetar los plazos, se pondrá en contacto con el redactor jefe para poder actuar en consecuencia.
- **El respeto y la educación.** El evaluador debe adoptar una actitud respetuosa sin despreciar ni ofender al autor con críticas u opiniones. Además, deberá ser consciente que su función principal es ayudar al autor a expresarse de forma eficaz así como proporcionarle una evaluación de los aspectos científicos y prácticos para mejorar el artículo.

En lo sucesivo, este documento se enviará sistemáticamente a los evaluadores que forman parte de nuestro CIL y les agradecemos por adelantado la aplicación de estas medidas de buen sentido y de profesionalidad de nuestra actividad de peritación.

3.7. La publicación de los *Cahiers du GERES* n° 6

Las actas del *XI Encuentro Internacional del GERES* que tuvo lugar en Rennes en 2013 ven la luz un año más tarde (<http://www.geres-sup.com/cahiers/cahiers-du-geres-n-6/>). El retraso es debido a una serie de mal entendidos acaecidos entre los distintos interlocutores con respecto a la idea de doble publicación contemplada por el GERES y por el LIDILE (el laboratorio de investigación de la *Université de Rennes 2*, organizadora del evento). La publicación de las actas en otra revista distinta de la nuestra, aunque era encomiable en algunos aspectos, incurría en el riesgo de no publicar los *Cahiers* n° 6: Tras una serie de complicaciones para poner en marcha un comité de redacción conjunto, tuvimos que negociar de nuevo las modalidades de publicación para evitar la discontinuidad de nuestra revista en línea. Se decidió que el GERES gestionaría la publicación de sus actas en su revista y que el LIDILE haría posteriormente una publicación impresa complementaria en una revista internacional. Esta experiencia nos permite comprender plenamente que las actas de nuestros encuentros deben quedar publicadas en una revista de publicación anual perfectamente identificada, los *Cahiers du GERES*, que incluso si todavía no está indexada, ya dispone de un ISSN electrónico.

Los *Cahiers du GERES* n° 6 contienen nueve artículos evaluados de los que seguidamente presentamos el título:

- «La enseñanza del español con fines específicos en el Máster de desarrollo sostenible, ordenación territorial, sociedad y territorio», escrito por Ana ARMENTA-LAMANT.
- «Procedimientos de reducción en el léxico informático español», escrito por Lirian CIRO y Neus VILA RUBIO.
- «Terminología económico-financiera: propuesta de actividades para la enseñanza de lenguas con fines específicos», escrito por Daniel GALLEGO HERNÁNDEZ.
- «Léxico de la crisis. Medios de comunicación y propaganda económica», escrito por Ángel RODRÍGUEZ GALLARDO.
- «El Diccionario de la Real Academia de Ingeniería de España. Etapas en el proceso de su elaboración», escrito por Rafael RODRÍGUEZ MARÍN.
- «Estrategias y actividades para la didáctica del léxico en las clases de español de los negocios: de la teoría a la práctica», escrito por María Lluïsa SABATER.
- «Vers une approche lexicale explicite pour l'enseignement-apprentissage de l'Espagnol sur Objectif Spécifique», escrito por Marcelo TANO.
- «La enseñanza del léxico como herramienta para mejorar la fluidez oral de nuestros estudiantes», escrito

por Cristina URIBE.

- «Contrastando el empleo del anglicismo marketing y el correspondiente término mercadotecnia», escrito por An VANDE CASTEELE.

Esta operación de publicación ha sido posible gracias a la perseverancia de los miembros del comité de redacción de los *Cahiers* integrado por Marcelo TANO (director de la publicación), Sara ÁLVAREZ MARTÍNEZ (redactora jefe) y Lucía GÓMEZ VICENTE (redactora jefe adjunta). Recordemos que esta contribución científica no habría podido ver el día sin la paciencia y la participación experta de los miembros de nuestro CIL. En la presente edición, los colegas que han llevado a cabo la doble lectura a ciegas son los siguientes: María Cecilia AINCIBURU, Aracelli ALONSO CAMPO, Sara ÁLVAREZ MARÍNEZ, Patricia BANERES-MONGE, Joël BRÉMOND, María Vittoria CALVI, José Carlos DE HOYOS, Aura DUFFÉ MONTALVÁN, Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA, Lucía GÓMEZ VICENTE, Susana LLORIÁN GONZÁLEZ, María PAZ BATTANER ARIAS, Mercè PUJOL BERCHE, Christian PUREN, Ana Isabel RIBERA RUÍZ DE VERGARA, Ángel RODRIGUEZ GALLARDO, Enrique SÁNCHEZ ALBARRACÍN, Luis Javier SANTOS LÓPEZ y An VANDE CASTEELE.

3.8. Organización del XII Encuentro Internacional del GERES

Sin lugar a dudas, el acontecimiento más importante del año ha sido la organización del XII Encuentro Internacional del GERES. El presidente del grupo lo ha organizado en su propio centro de enseñanza, la *École Nationale d'Ingénieurs de Metz*. Por primera vez en la historia de nuestros encuentros, hemos obtenido un patrocinio de alto nivel; tuvimos el honor de contar con el apoyo moral de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Francia, de la *Conférence des Grandes Écoles* y de la *Commission des Titres d'Ingénieur*.

El tema «El español y el mundo del trabajo» fue una elección meditada por los miembros del equipo de dirección del GERES, votado en asamblea general. Una vez elaborada la convocatoria de ponencias, el Comité de Organización (CO) del coloquio intervino para darle amplia difusión tanto a través de varias redes en Francia como en extranjero. El trabajo de promoción llevado a cabo ha sido considerable y un claro éxito. A continuación, gracias al Comité Científico del coloquio, hemos podido seleccionar las comunicaciones que mejor respondían a nuestra parrilla de evaluación (selección realizada de forma anónima y en doble lectura), es decir, un total de 22 comunicaciones, que se presentaron en paralelo durante cuatro medias jornadas.

Agradecemos la dedicación y la competencia de los colegas que han formado parte de este comité de selección tan heteróclito y tan internacional:

- Blanca AGUIRRE BELTRÁN, especialista en español profesional y formadora de profesores (Universidad Complutense de Madrid - España).
- Elisabet ARNÓ I MACIÀ, presidente de la Asociación Europea de Lenguas con Fines Específicos (Universidad Politécnica de Cataluña - España).
- Marta BARALO, directora del Departamento de Lenguas Aplicadas (Universidad Antonio de Nebrija - España).
- Richard BUENO HUDSON, subdirector académico del Instituto Cervantes y miembro del secretariado ejecutivo del Sistema Internacional de Certificación del Español Lengua Extranjera (Instituto Cervantes - España).
- María Vittoria CALVI, profesora titular de lengua española y vicepresidenta de la Asociación de hispanistas italianos (Universidad de Milán - Italia).
- Marisa CARRIÓ PASTOR, secretaria de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (Universidad Politécnica de Valencia - España).
- María Pilar CELMA VALERO, presidenta de la Asociación Europea de Profesores de Español (Universidad de Valladolid - España).
- Jean-Marc DELAGNEAU, presidente de la APLV (*Association des Professeurs de Langues Vivantes*, París - Francia).
- Jörg ESCHENAUER, presidente de la *Union des Professeurs de Langues des Grandes Écoles*, responsable del *Département de la Formation Linguistique* (École des Ponts ParisTech - Francia).
- Joaquín GARRIDO MEDINA, director del Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (Universidad Complutense de Madrid - España).
- Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA, profesora emérita de español con fines específicos (Universidad de Alcalá de Henares - España).
- José María IZQUIERDO, presidente de la Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español (Universidad de Oslo – Noruega).

- Francisco GUTIÉRREZ GARCÍA, presidente de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura (Universidad de Jaén - España).
- Diana KRENN ESPINOSA, Jefe de estudios en el Instituto Cervantes (Instituto Cervantes de París - Francia).
- Christian LAGARDE, catedrático de universidad y presidente de la *Société des Hispanistes Français* (Université Via Domitia de Perpignan - Francia).
- Susana LLORIÁN, profesora de lingüística aplicada (Universidad Internacional Menéndez y Pelayo - España).
- Dominique MACAIRE, catedrática de universidad, directora de escuela doctoral y presidente de la *Association des Chercheurs et Enseignants Didacticiens des Langues Étrangères* (Université de Lorraine - Francia).
- Inmaculada MARTÍNEZ, directora de estudios de la Fundación Comillas (Centro Internacional de Estudios Superiores de Español - España).
- Felipe MARTÍN-SARÁCHAGA, coordinador del Programa de Español de la Organización de las Naciones Unidas (Sede de la ONU en Nueva York - Estados- Unidos).
- Santiago MENDIÓROZ ECHEVERRÍA, Consejero de la Consejería Económica y Comercial (Embajada de España en París - Francia).
- Claude NORMAND, profesor universitario en didáctica del español en la *École Supérieure du Professorat et de l'Éducation* (Université de Lorraine - Francia).
- Susana PASTOR CESTEROS, profesora universitaria y Presidenta de la Asociación para la Enseñanza del Español Lengua Extranjera (ASELE, Universidad de Alicante - España).
- Thierry PELLETIER, comisionado nacional Lenguas y Competencias Clave (*Bureau à la formation professionnelle continue, Direction générale de l'enseignement scolaire du Ministère de l'Éducation Nationale* - Francia).
- Gisèle PROST, profesora emérita de español (École des Hautes Études Commerciales de París - Francia).
- Mercè PUJOL BERCHE, catedrática de universidad y coordinadora de español para Lenguas Extranjeras Aplicadas (Université Paris Ouest Nanterre La Défense - Francia).
- Christian PUREN, profesor emérito y presidente de honor del GERES (Universidad de Saint-Étienne - Francia).
- José Francisco RODRÍGUEZ QUEIRUGA, presidente de la Cámara de Comercio latinoamericana, presidente de la comisión internacional del *Comité Mundial para el Aprendizaje a lo largo de toda la vida* (París - Francia).
- Almudena RUEDA MELÉNDEZ, formadora de español (Organización de las Naciones Unidas en Ginebra - Suiza).
- Maria Lluïsa SABATER, profesora de español del Master de E/LE (Universidad de Barcelona - España).
- Marcelo TANO, PRCE de español et presidente del GERES (*École Nationale d'Ingénieurs de Metz* - Francia).
- Agustín VERA LUJÁN, profesor titular de español (Universidad Nacional de Educación a Distancia - España).

Asimismo agradecemos a los numerosos colegas que nos han hecho llegar una propuesta. Hay que reconocer que las comunicaciones de este año, como las del año anterior, han estado marcadas por la internacionalización, lo que muestra el avance del GERES en el extranjero. Hemos recibido contribuciones de colegas de perfil dispar, de nacionalidad muy diversa, que trabajan en su mayoría en Francia y en España, pero también en Bélgica, Alemania, Suiza e incluso Rusia.

Por su parte, el CO de Metz, dirigido por Marcelo TANO, trabajó sin descanso para aportar toda la información necesaria para que este acontecimiento tuviera lugar (organización de las reuniones preparatorias, trámites administrativos, preparación del presupuesto, elaboración de los expedientes de financiación, inscripciones, redacción de los certificados, reserva de las salas, de las habitaciones de hotel, firma de convenios con nuestros socios, envío de correos, afinado de los pedidos para la restauración, reserva de material, reprografía, puesta a disposición de información práctica sobre la ciudad de acogida, etc.). Durante los tres días del coloquio, los miembros locales del CO estuvieron presentes para hacer frente a todos los detalles técnicos y materiales. Marie FONCK NUNEZ y Jean-Marc BATTISTI se implicaron en la organización durante los tres días del coloquio. La Dirección de Finanzas de la ENIM gestionó los aspectos contables. Agradecemos en particular a André MAYOT y a Françoise WANTZ por su paciencia en la gestión de las transferencias (¡sobre todo las de última hora!). En lo que respecta a la comunicación, nada hubiera sido posible sin la ayuda de Christian SANTI (base de datos de las inscripciones y tarjetas de identificación), Soraya BENAUDA (cartel, publicidad, pantallas) Nadine DUPONT (reprografía). El apoyo logístico se llevó a cabo de forma activa por Marie-Laure JUNG. Las relaciones exteriores

con instituciones locales las gestionaron conjuntamente Guillaume MOINARD, Rémi RENAULD y Albert TIDU. Además, el grupo pequeño de profesores del ENIM fue secundado por colaboradores externos a quienes expresamos toda nuestra gratitud: Fabiola PERRINET, José María CUENCA MONTESINO, María Magdalena FASANO MÁRQUEZ y Aura DUFFÉ MONTALVÁN.

Nuestro coloquio seguramente no hubiera tenido lugar sin la aprobación de Pierre CHEVRIER, director de la ENIM, que ya había aceptado en 2011 nuestra propuesta de hacer el GERES 2014 en Metz. Le expresamos toda nuestra gratitud por la confianza prestada hacia nuestro grupo.

Los organizadores recibieron subsidios de organismos públicos regionales y locales, como la *Université de Lorraine* (ATILF-CNRS) y *Metz Métropole*. La *Agence Metz Développement* y la ciudad de Metz participaron en este acontecimiento en todo lo que concierne la información, el material promocional y la acogida. Queremos agradecer muy particularmente al Servicio de Protocolo de la Alcaldía de Metz, que preparó una recepción para todos los participantes al coloquio.

Tres prestigiosas instituciones internacionales patrocinaron el coloquio. En primer lugar, el Instituto Cervantes (España), cuyo apoyo fue inmediato. A continuación, la Fundación Comillas (España) que mostró un gran interés por colaborar con nosotros dada la temática del encuentro de Metz. Por último, y tras algunas peripecias, el Consorcio ELSE (Español Lengua Segunda y Extranjera) que reúne 35 universidades nacionales argentinas, y que tuvo un stand durante todo el encuentro. Quisiéramos agradecer el esfuerzo realizado por los representantes de dicho consorcio, más particularmente la implicación de Ana Sofía PRINCIPI (secretaría ejecutiva), quien hizo posible que tres representantes pudieran venir a Francia para promover el CELU (Certificado de Español Lengua y Uso).

El GERES también contribuyó a que el coloquio fuera posible poniéndose en contacto con editoriales especializadas en español (SGEL y DIFUSION por parte de España, EMDL, VOCABLE y TELL ME MORE por parte de Francia), quienes nos concedieron su apoyo económico como patrocinadores, y tuvieron un stand in situ. A nivel local convencimos al *Crédit Mutuel Enseignant 57* para que patrocinara nuestro acontecimiento. La Cámara de Comercio Latinoamericana (CCLAM), situada en París, también lo hizo. A nivel nacional, el *Ministère de l'Éducation Nationale (MEN)* también nos prestó su apoyo aceptando patrocinar el acontecimiento a través de la *Commission Nationale du Diplôme de Compétence en Langue (DCL)*.

Nuestra comunidad también expresa su reconocimiento a las asociaciones amigas que intervinieron para darle difusión a nuestro coloquio. En Francia colaboraron el Grupo ENI, la SHF, el UPLEGESS, la ACEDLE y la APLV. En España colaboraron ASELE, AEFLE, AESLA, TODOELE, EDUCASPAIN y ETNOR. A nivel internacional, la AEPE y la FIAPE nos ayudaron en la promoción del coloquio. Su colaboración nos ha sido de gran valor y da pruebas de la confianza puesta hacia las propuestas de nuestro grupo.

El GERES trabajó en la elaboración del programa, organizó la campaña de promoción en Internet y se hizo cargo de la realización de un espacio dedicado al coloquio en su portal. En lo relativo a la temática, delimitamos tres ejes de investigación y de prácticas: eje 1: el español como instrumento de inserción profesional; eje 2: la didáctica del español profesional; eje 3: las certificaciones y los exámenes de español como lengua extranjera profesional. Cada uno de estos ámbitos fue objeto de conferencias impartidas por especialistas invitados, a los que agradecemos encarecidamente que hayan aceptado nuestra invitación.

Así, para el eje 1 tuvimos el honor de contar con la presencia de José Luis GARCÍA DELGADO, profesor titular de economía aplicada de la Universidad Complutense de Madrid y director del proyecto "Valor económico del español" de la Fundación Telefónica. El título de su intervención fue "Dimensiones económicas y profesionales del español".

En el eje 2, Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA, profesora emérita de la Universidad de Alcalá de Henares, impartió una conferencia titulada "El español para objetivos profesionales: lengua de especialidad", mientras que Blanca AGUIRRE BELTRÁN, docente en la Universidad Complutense de Madrid, impartió una conferencia sobre la "Planificación de la formación en español para la comunicación en un entorno profesional: orientaciones y recursos".

Con respecto al eje 3, resaltaremos que el tema de las certificaciones fue el más fecundo. Leonor ACUÑA, vicedecana de la Facultad de Letras de la Universidad de Buenos Aires y miembro del comité ejecutivo de la comisión de relaciones institucionales del Consorcio ELSE, hizo una intervención sobre "El consorcio ELSE de las treinta y cinco universidades nacionales de Argentina y el CELU". Por su parte, Richard BUENO HUDSON, subdirector académico del Instituto Cervantes y miembro de la secretaría ejecutiva del Sistema Internacional de

Certificación del Español Lengua Extranjera, habló de "Las normas de calidad para la certificación en Español Lengua Extranjera en Europa (ALTE) y en América hispanoparlante (SICELE)". Hélène CABUT, miembro de la Comisión nacional del *Diplôme de Compétence en Langue*, responsable del servicio DCL de la *Académie de Nancy-Metz* y formadora de examinadores, junto a José María CUENCA MONTESINO, conceutor de escenarios DCL en español, nos hablaron de "La actuación en lengua de comunicación para uso profesional: el DCL como herramienta de evaluación". Agradecemos la deferencia que tuvo la Sra. CHABUT por haberse dirigido al público en español durante su intervención. José Francisco RODRÍGUEZ QUEIRUGA, presidente de la CCLAM, vino a presentarnos una certificación original: "ALPHA: una nueva matriz de análisis comportamental y un test lingüístico".

El coloquio concluyó con la intervención de Christian PUREN, profesor emérito de la *Université de Saint-Etienne* y Presidente de Honor del GERES que, a modo de síntesis final, impartió una conferencia que recogía los momentos más importantes de nuestro encuentro de Metz.

4. RELACIÓN CON LOS SOCIOS

El número de inscripciones no ha aumentado mucho durante el presente ejercicio. Con respecto al año anterior, observamos que permanece estable con un porcentaje elevado de socios nuevos mientras que a los antiguos les cuesta renovar la inscripción. Sin duda alguna debemos hacer un esfuerzo en ponernos en contacto con los colegas que no pagan la cotización a pesar de formar parte del GERES. A este respecto, cabe recordar que la situación general de crisis afecta también al mundo docente. Pese a ser un importe accesible para todos, los colegas dudan en renovar la cotización anual, que significa una contribución más entre otras tantas, ya que muchos colegas participan en varias asociaciones al mismo tiempo.

Esta situación es contradictoria con respecto al número de abonados a nuestro boletín informativo que sigue aumentando (grosso modo 1500 en junio de 2012, más de 2300 en junio de 2013 y más de 2600 abonados a fecha de la AG). Esto muestra que nuestras actividades interesan en su conjunto y que el hecho de no renovar la cotización no significa en caso alguno desinterés por el GERES. Pero constatamos que, por múltiples razones (problemas económicos, empleos precarios, inscripciones múltiples, cargas de trabajo crecientes que repercuten en la disponibilidad de los profesores, falta de apoyo de los centros de trabajo), algunos colegas no están dispuestos a apoyarnos económicamente, lo que puede tener una incidencia en la realización de nuestros proyectos a corto plazo.

Sea como fuere, con la fuerza de emprendimiento del actual equipo así como la energía de los socios en la promoción del GERES, nuestra asociación desea ser una organización que cuenta como interlocutor ineludible de todos los que se interesan por el Español Lengua de Especialidad en todas sus dimensiones. Aunque se pueda deplorar un número relativamente pequeño de socios, desarrollamos el diálogo interno con ellos pues estamos en contacto permanente con un buen número de socios, por correo electrónico o por teléfono, con quienes nos encontramos una vez al año en nuestro coloquio anual.

Gracias a la determinación de los socios, que se muestran muy dinámicos en la defensa del español lengua de profesionalización, nuestra existencia es bien real. Somos muy conscientes que existimos gracias a la solidaridad de los colegas que comparten nuestras inquietudes y nuestras dudas, pero también nuestras certezas y nuestras convicciones. El GERES permanece activo para ocupar el lugar que le corresponde en el contexto asociativo de la enseñanza superior francesa. Pero sólo lo conseguiremos si, entre todos, logramos suscitar nuevas inscripciones, pues con pocos medios económicos no lograremos montar proyectos acordes a nuestros objetivos y a nuestras ambiciones.

No en vano, nuestra asociación está en una etapa de expansión. Habrá que seguir de cerca que los nuevos socios sigan con nosotros el año que viene así como que otros nuevos colegas vengan a engrosar la lista de socios. Recordamos que, a todos los efectos y según lo establecido en nuestros estatutos, cualquier docente y/o investigador en ESP o que se interese por este ámbito, puede ser miembro activo con independencia de su estatus. Tan solo es necesario que ejerza en un centro de enseñanza superior (francés o extranjero). Por tanto, pueden ser miembros del GERES los profesores titulares (catedráticos y profesores universitarios, *agrégés, certifiés*) o contractuales (personal temporal contractual, lectores, *maîtres de langue, chargés de recherche, attachés temporaires d'enseignement et de recherche*), que ejerzan en la enseñanza pública o privada, en la universidad, en una *Grande École* o en cualquier otro tipo de centro de la enseñanza superior. También pueden ser miembros los estudiantes de ciclo superior, doctorandos y post-doctorandos. Y tampoco nos olvidamos de nuestros colegas jubilados, a los que invitamos a que vengan a compartir con nosotros su experiencia.

Para terminar, debemos señalar la gran implicación de los miembros del equipo de dirección, su paciencia y la calidad de escucha, a pesar de unas cuantas desavenencias acaecidas durante el año (normales en una asociación que se está construyendo). Todos somos voluntarios en esta asociación al servicio de una causa común con la que nos comprometemos con determinación y a la que dedicamos mucho tiempo, asumiendo la carga laboral en nuestros centros de trabajo respectivos y nuestra vida familiar. Acogemos con satisfacción la convivencia y el compañerismo que reinan en nuestra asociación pues son un buen indicador de la salud del GERES, y esto nos ayudará a atraer nuevos socios que desean salir del aislamiento y venir a compartir junto a nosotros no solo un tiempo para ir perfeccionando nuestra profesión sino también momentos de enriquecimiento mutuo.

5. PROYECTOS

La experiencia adquirida durante el presente ejercicio, así como todo lo que hemos realizado durante el año, nos permitirá preparar otras acciones de forma más eficaz, sobre todo en lo que atañe la organización del próximo Encuentro Internacional del GERES 2015. A este respecto, hemos definido un nuevo modo de funcionamiento en nuestras prácticas: en lo sucesivo vamos a establecer, siempre que sea posible, el lugar de nuestro coloquio con dos años de antelación para asegurar mejor la realización de dichos encuentros. Ya tenemos el acuerdo de principio de los colegas organizadores para que el coloquio de 2015 tenga lugar en París (*Université de Paris Ouest Nanterre La Défense*) y de quienes acabamos de obtener un compromiso firme. Actualmente estamos en fase de negociación para que el encuentro de 2016 tenga lugar en Poitiers.

A nivel más general, a lo largo del ejercicio 2014-2015 vamos a seguir el trabajo cotidiano de gestión y de promoción de nuestras actividades. Seguiremos haciendo esfuerzos para:

- aumentar nuestra actividad como grupo pionero en ESP;
- continuar nuestras acciones para que en Francia surjan reflexiones y propuestas en el ámbito del ESP;
- promover nuestras actividades en las redes existentes;
- volver a pensar la estructura de nuestro grupo para definir la mejor forma de funcionamiento;
- aumentar el nivel de reactividad de los miembros del equipo de dirección;
- reconstituir nuestras reservas para financiar mejor nuestras acciones venideras.

Según lo dispuesto en el artículo 4 de los Estatutos del Groupe d'Études et de Recherche en Espagnol de Spécialité, el presente informe moral, redactado por Marcelo TANO, Presidente del GERES, ha sido aprobado por la Asamblea General el 20 de junio de 2014, la cual tuvo lugar en la École Nationale d'Ingénieurs de Metz. Se ha puesto a disposición de los socios del grupo para su consulta en el espacio reservado en el portal. En aras de la transparencia, se destina a nuestros socios y colaboradores para una difusión más amplia.

